



# KAUNEIMMAT JOULULÄULUT

De vackraste  
julsångerna  
**2018–2019**

# TERVETULOA LAULAMAAN!

Kun vietämme ja juhlimme joulua, olemme suuren salaisuden äärellä.

Jumala – kaikkivaltias, kaikilla läsnä oleva ja kaikkitietävä – ratkaisee pahan ongelman lähettämällä oman poikansa, oman lapsensa toisesta todellisuudesta meidän ihmisten keskelle syntymään ihmisen syntymän ja elämään ihmisen elämän.

Ei joulua voi tyhjentäävästi selittää eikä ymmärtää. Mutta sen voi ottaa vastaan, sen voi elää ja kokea, joulun lapselle voi avata sydämensä.

Musiikki ja laulu ovat suora tie sydämeen, siksi myös joulun voi laulaa omaan sisimpään.

Kauneimmat joululaulut saivat alkunsa 46 vuotta sitten Suomessa, kun Suomen Lähetyssseura päätti aloittaa seurakuntien kanssa tilaisuudet, joissa lauletaan yhdessä tuttuja joululauluja. Tilaisuuksia varten tehtiin joululauluvihko – sellainen, jota juuri pidät kädessäsi. Vuosien mittaan Kauneimmista joululauluista on kasvanut Suomen suurin musiikki-

tapahtuma. Joulun alla yli miljoona suomalaisista käy kotikirkossaan tai jossain muualla laulamassa joulun tervetulleeksi.

Joululaulut eivät tunne rajoja! Ruotsissa Kauneimpia joululauluja on kokoontunut laulamaan jo vuosikymmeniä ja tapahtumien suosio kasvaa koko ajan. Kauneimmat joululaulut eivät enää ole pelkästään ruotsinsuomalaisen perinnettä vaan yhä kasvavassa määrin myös monet muut osallistuvat tilaisuuksiin. Siksi lauluvihkostammekin on tullut monikielinen.

Kauneimmat joululaulut -tilaisuuksilla halutaan jakaa joulumieltä myös toisille. Ruotsissa kolehdit ja muut tilaisuuksien tuotot kanavoidaan Ruotsin kirkon kansainvälisen työn joulukampanjaan.

*Joulu on suuri salaisuus, mysteeri!  
Laula se sydämeesi!*

MARTTI PAANANEN

Tukholman suomalaisen seurakunnan kirkkokoherra

Lue lisää tämän vuoden Kauneimmista joululauluista ja joulukampanjasta: [www.svenskakyrkan.se/kauneimmatjoululaulut](http://www.svenskakyrkan.se/kauneimmatjoululaulut)



# SISÄLLYSLUETTELO/Innehåll

<b>Tervetuloa laulamaan!</b> Välkommen att sjunga!	2 och 5
<b>Joulukampanja</b> Julkampanj	4 och 40
<b>1. On hanget korkeat nietokset</b> Visst drivor höga som skyn vi ha	6
<b>2. Me käymme joulun viettohon</b> Vi går att fira julens fest.	7
<b>3. Tule joulu kultainen</b>	8
<b>4. Joulupuu on rakennettu</b>	8
<b>5. Reippahasti käypi askeleet</b> Raska fötter springa tripp, tripp, tripp	9
<b>6. Tonttujen jouluyö</b> Tomtarnas julnatt	10
<b>7. Kulkuset</b> Bjällerklang	12
<b>8. Pieni liekki</b> Liten låga	14
<b>9. Joulu, loisteesi luo</b> Jul, jul, strålande jul	15
<b>10. Loistaa</b> Tänd ljus	16
<b>11. Aikaan keskitalven</b> Mitt i vintern var det	18
<b>12. En etsi valtaa, loisto</b> Giv mig ej glans, ej guld ej prakt	20
<b>13. Jouluyö, juhlayö</b> Stilla natt, heliga natt	21
<b>14. Jouluyön hymni</b>	22
<b>15. Enkeli taivaan</b> Från himlens höjd jag bringar bud	22
<b>16. Ilouutinen</b>	23
<b>17. Kuan sitten Betlehem</b> Det hände sig för länge sen	23
<b>18. Enkellaulu kaikuu nyt</b> Lyss till änglasångens ord – Kuulkaa sannaai taihvaasta	24
<b>19. Ensimmäinen joulu</b> Vid Betlehem en vinternatt	26
<b>20. Heinillä härkien</b> Fridfullt i drömmar	27
<b>21. Taivas sylissäni</b> Himlen i min famn	28
<b>22. Joululaulu</b> Julvisa	30
<b>23. Sydämeeni joululun teen</b>	32
<b>24. Joulu joka päivä</b>	33
<b>25. Sylvian joululaulu</b> Sylvias julvisa	34
<b>26. Maa on niin kaunis</b> Härlig är jorden	36
<b>Jouluhartaus</b> Julandakt	38
<b>Siunaus</b> Välsignelsen – Singliba	39

**TOIMITUS/REDAKTION:** Stockholms stift: Merja Aapro, Ninetta Edelsgren, Hannele Iivonen och Martti Paananen.

Kyrkokansliet: Ann-Mari Lundholm och Anne Simonsson.

Useimmat säestykset löytyvät seuraavista teoksista/De flesta ackompanjemangen finns här: Kauneimmat joululaulut – F-kustannus 2012 ISBN 978-952-461-252-4. Joulun toivelaulukirja, Musiikki Fazer 1983. Suuri toivelaulukirja – Joululauluja Warner/Chappell Music Finland Oy; Ruotsin kirkon virsikirja / Den svenska psalmboken.

TRYCK Lenanders Grafiska AB, Kalmar 2018. OMSLAGSFOTO Gustaf Hellings, IKON. PRODUKTION Verbum AB. Bibelcitat på svenska ur Bibel 2000 © Svenska Bibelsällskapet. Verbum har gjort stora ansträngningar för att nå rätt copyrightinnehavare till respektive verk. Har vi i något fall misslyckats ber vi att rättighetsinnehavaren tar kontakt med oss under adress: Verbum AB, Box 22543, 104 22 Stockholm.



# EN FLICKA ÄR FÖDD



SWISHA  
DIN GÅVA TILL  
**900 12 23**  
**TACK!**

#ENFLICKÄRFÖDD

Varje dag föds flickor in i förtryck och orättvisor. Det kan vi inte acceptera. Flickor ska aldrig nekas, kränkas, hotas, utnyttjas eller tvingas – bara för att de är flickor. Ge en gåva och ta ställning för varje människas lika värde och makt över sitt eget liv.

**PG 90 01 22-3 BG 900-1223**

[svenskakyrkan.se/julkampanjen](http://svenskakyrkan.se/julkampanjen)

Svenska kyrkan   
INTERNATIONELLT ARBETE

medlem av  
**actalliance**

# VÄLKOMMEN ATT SJUNGA!

**N**är vi firar jul står vi inför ett stort mysterium. Gud – den allsmäktige, allvetande och överallt närvarande – löser ondskans problem genom att sända sin egen son, sitt eget barn från en annan verklighet till vår verklighet. Han föds som en människa och lever som en människa för våra livs skull.

Julens mysterium går varken att förklara eller begripa fullständigt, men man kan ta emot det, leva det och öppna sitt hjärta för det.

Musik och sång leder ofta rakt in i våra hjärtan. Därför kan vi också sjunga julen in i våra hjärtan.

För 46 år sedan initierade Finska missionssällskapet en ny jultradition i Finland, De vackraste julsångerna. I samarbete med församlingar bjöd man in människor till att sjunga in julen tillsammans i kyrkor och på andra platser. Sedan dess har De vackraste julsångerna vuxit till Finlands största musikevenemang med över en miljon sångare per år.

Och julsångerna känner inga gränser! Snabbt spred sig De vackraste julsångerna även till Sverige och redan under flera decenniers tid har Svenska kyrkan ordnat julsångseventemang runtom i landet. Numera är De vackraste julsångerna inte bara en del av sverigefinnarnas adventsfirande i vårt land utan allt fler deltar i sångevenemangen. Därför är också julsångsånghäftet som du håller i din hand flerspråkigt.

En grundidé i De vackraste julsångerna är att sprida julglädje. Därför samlar Svenska kyrkan i samband med sångevenemangen kollekt som går till internationella arbetets julkampanj. Genom att delta i årets julkampanj kan vi tillsammans skänka glädje och hopp till medmänniskor i nöd.

*Julen är ett stort mysterium. Sjung det in i ditt hjärta!*

MARTTI PAANANEN

Kyrkoherde i Finska församlingen  
i Stockholm

Läs mer om årets Vackraste julsånger och julkampanj:  
[www.svenskakyrkan.se/julsangerna](http://www.svenskakyrkan.se/julsangerna)



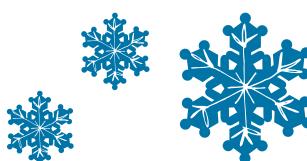
## 1

## ON HANGET KORKEAT NIETOKSET

Visst drivor höga som skyn vi ha

1. On hanget korkeat, nietokset,  
vaan joulu, joulu on meillä!  
On kylmät paukkuvat pakkaset  
ja tuimat Pohjolan tuulaset,  
vaan joulu, joulu on meillä!
2. Me taasen laulamme riemuiten,  
kun joulu, joulu on meillä!  
Se valtaa sielun ja sydämen  
ja surun särkevi entisen,  
mi kasvoi elämän teillä!
3. Oi käykää, ystävä, laulamaan,  
kun joulu, joulu on meillä!  
Se tuttu, ystävä vanhastaan,  
on tänne pojekkut matkoillaan  
ja viipyy hetkisen meillä.
4. Nyt tähtitarhoihin laulu soi,  
kun joulu, joulu on meillä!  
Nyt maasta taivaaseen päästä voi,  
jos sydän nöyrä on lapsen, oi,  
kun joulu, joulu on meillä!
5. Oi anna Jumala armoas,  
kun joulu, joulu on meillä!  
Ja kansaa suojaa sun voimallas,  
meit' auta näkemään taivaitas,  
kun joulu, joulu on meillä!
1. Visst drivor höga som skyn vi ha  
men julen, julen är inne!  
Visst smäller kölder i knutarna  
vid friska nordliga vindarna  
men julen, julen är inne!
2. Och åter sjunga vi glatt som förr  
att julen, julen är inne;  
den klappar mild på vårt hjärtas dörr,  
förfagar sorgen, som bott där förr  
och ljust blir åter vart sinne.
3. O sjungen, sjungen, små vänner då  
att julen, julen är inne.  
Den vennen, kärast för barnen små  
vill åter gästa vår kulna vrå  
med många leende minne.
4. Så klinge sången i himmelshöjd  
ty julen, julen är inne.  
För jorden öppnar sig himlens fröjd,  
när barnasjälen, i ringhet böjd  
mot himlen lyfter sitt sinne.
5. O Herre, skänk över oss din nåd  
när jul nu åter är inne!  
Ditt folk du lede uti ditt råd,  
att stöd och bistånd i råd och dåd  
hos dig beständigt det finne!

Sävel/musik Jean Sibelius  
 Sanat/text Vilku Joukahainen  
 Ruotsinnos/svensk text L. Saxén



# ME KÄYMME JOULUN VIETTOHON

## Vi går att fira julens fest

2

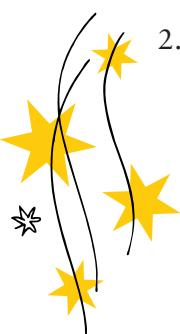
1. Me käymme joulun viettohon taas kuusin, kynttilöin.  
Puun vihreen oksat kiedomme me hopein, kultavöin,  
vaan muistammeko lapsen sen,  
mi taivaisen tuo kirkkauden?
2. Me käymme joulun viettohon niin maisin mietteihin.  
Nuo rikkaan täyttää aatokset,  
ja mielen köyhänkin:  
suun ruoka, juoma, meno muu.  
Laps' hankeen hukkuu, unhoittuu.
3. Turhuuden turhuus kaikki on,  
niin turhaa touhu tää;  
me kylmin käymme sydämin,  
laps' sivuun vain jos jää.  
Me lahjat jaamme runsahat,  
laps' – tyhjät kätes ihanat.
4. Oi ystävät, jos myösken me kuin tietäjämme nuo  
veisimme kullen, mirhamin  
tuon rakkaan lapsen luo,  
niin meille joulu maallinen  
ois alku joulun taivaisen.
1. Vi går att fira julens fest vid ljusens varma sken.  
Med glans av silver och av guld  
vi pryda granens gren.  
Men minnas vi vid julens bloss  
den gåva Gud har givit oss?
2. Vi går att fira julens fest med delad, jordisk håg.  
Av jordisk önskan sinnet fylls  
hos både hög och låg.  
Om julens glädje har vi drömt,  
men Jesusbarnet lätt blir glömt.
3. Fåfänglighets fåfänglighet  
blir all vår omsorg här,  
om inför Jesusbarnets fest  
vårt hjärta slutet är.  
En gåva ger välsignelse;  
den som vi helt av hjärtat ge.
4. O vänner, om vi kunde som  
de vise männen gå  
och föra guld och myrha fram,  
vår julhelg bleve då,  
fast jordisk här, på glädje rik,  
ett litet stänk av himmelrik.

Sävel/musik Martti Turunen  
Sanat/text Mauno Isola  
Ruotsinsuos/svensk text Joel Rundt



# 3

## TULE JOULU KULTAINEN

- 
1. Juhla vanhain perinteiden, saapuu talven hämärään, hyvän tahdon odotuksen, nostaa mieleen lämpimään. Sadun lailla taaskin kuvat mieliin nousee vanhan maan. Aasit, lampaat, härkäin tuvat herää eloon udestaan. Vaikka onkin kaukainen, satain vuotten takainen silti aina läheinen, tule joulu kultainen.

2. Jälleen tähden opastuksin tietäjät saa seimen luo. Miehet vanhat kumarruksin, lahjat lapsoselle tuo. Joka joulu muistot palaa samaan vanhaan tarinaan, uudet polvet hengen valaa perinteeseen jatkuvaan. Vaikka onkin kaukainen ...

Joulun valon sydämiimme tuokoon lailla tähden sen taru, josta muistelmiimme saamme joulun ikuisen. Vaikka onkin kaukainen ...

Sävel/musik Olavi Pesonen

Sanat/text Seppo Mattila

# 4

## JOULUPUU ON RAKENNETTU

1. Joulupuu on rakennettu, joulu on jo ovella. Namusia ripustettu ompi kuusen oksilla.
2. Kuusen pienet kynttiläiset valaisevat kauniisti. Ympärillä lapsukaiset laulelevat sulosti.
3. Kiitos sulle, Jeesuksemme, kallis Vapahtajamme, kun sä tulit vieraaksemme, paras joululahjamme.
4. Tullessasi toit sä valon, lahjat rikkaat, runsahat. Autuuden ja anteeks'annon, kaikki taivaan tavarat.
5. Anna, Jeesus, Henkes' valon jälleen loistaa sieluumme, sytytellä uskon palon. Siunaa, Jeesus, joulumme.

*Suomalainen kansansävelmä/*

*finsk folkmelodi*

*Sanat/text G.O. Schöneman*

# REIPPAHASTI KÄYPI ASKELEET

## Raska fötter springa tripp, tripp, tripp

5

1. Reippahasti käypi askeleet,  
äidin hommat on niin kiireiset:  
lahjat peitti kääröihin,  
ukset kiinni pantihin,  
vaan on hauska sentää!
2. Taatto, taatto läksi innoissaan  
joulukuusen, kuusen hankintaan;  
latva saapi tähtösen,  
oksat kaikki, tiedät sen,  
paljon kynttilöitä!
3. Kun on valmis kuusi kultainen,  
rynnistääpi lapset huoneeseen.  
Ken on tuonne tullutkaan,  
joululahjat pussissaan?  
Vanha joulupukki!
4. Lapset kaikki huutaa: oi, oi, oi!  
Kohta kiitos riemuin soi, soi, soi!  
Sievä vauva Maijan on,  
Annin kelkka verraton,  
orhi oiva Veikon!
5. Päättyy joulu, vaikk'  
ei kenkään sois,  
joulukuusi viedään pois, pois, pois.  
Mutta ensi vuonna hän  
saapuu lailla ystäväն –  
ei voi toivo pettää!
1. Raska fötter springa  
tripp, tripp, tripp!  
Mamma har så bråttom  
klipp, klipp, klipp!  
Juleklappar lackas in,  
dörren stängs för näsan din.  
Det är bara roligt!
2. Pappa har gått ut i  
sta'n, sta'n, sta'n;  
Köper där en präktig  
gran, gran, gran.  
Den skall hängas riktigt full,  
först en stjärna utav gull,  
nötter sen och äpplen.
3. Se nu är ju allting  
klart, klart, klart.  
Barnen rusa in med fart, fart, fart.  
Vem står där i pappas rock?  
Jo, det är vår julebock.  
Han har säkert klappar!
4. Alla barnen ropa "Ack, ack, ack;  
Snälla rara pappa, tack, tack, tack!"  
Margit får en docka stor.  
Gungehäst får lille bror.  
Stina får en kälke.
5. Snart är glada julen slut, slut, slut.  
Julegranen bärer ut, ut, ut.  
Men till nästa år igen  
kommer han vår gamle vän,  
ty det har han lovat!

Sävel/musik Emmy Köhler  
Sanat/text Sigrid Sköldberg-Pettersson

# 6

## TONTTUJEN JOULUYÖ

1. Soihdut sammuu, kaikki väki nukkuu, väki nukkuu.  
Öitten varjoon talon touhu hukkuu, touhu hukkuu.  
Tip-tap, tip-tap, tipe, tipe, tip-tap, tip, tip, tap.
2. Tonttujoukko silloin varpahillaan, varpahillaan,  
varovasti hiipiä alta sillan, alta sillan.  
Tip-tap ...
3. Jouluruokaa tarjoo kunnon väki, kunnon väki.  
Raoistansa sen jo tonttu näki, tonttu näki.  
Tip-tap ...
4. Pöydän päälle veitikkaiset rientää, veitikkaiset,  
syövät paistia ja juovat lientä, juovat lientä.  
Tip-tap ...
5. Herkkua on siinä monenlaista, monenlaista.  
Kuiske kuuluu: "Miltä ruoka maistaa, ruoka maistaa?"  
Tip-tap ...
6. Sitten leikitellään kuusen alla, kuusen alla,  
kunnes päivä koittaa taivahalla, taivahalla.  
Tip-tap ...
7. Hiljaa hiipiä joukko varpahillaan, varpahillaan,  
kotikoloihinsa alle sillan, alle sillan.  
Tip-tap ...



# Tomtarnas julnatt

6

1. Midnatt råder, tyst det är i husen, tyst i husen.  
Alla sova, släckta äro ljusen, äro ljusen.  
Tipp tapp, tipp tapp, tippe, tippe tipp tapp, tipp, tipp, tapp.
2. Se, då krypa tomtar upp ur vrårna, upp ur vrårna,  
lyssna, speja, trippa fram på tårna.  
Tipp tapp ...
3. Snälla folket låtit maten rara, maten rara  
stå på bordet åt en tomteskara, tomteskara.  
Tipp tapp ...
4. Hur de mysa, hoppa upp bland faten, upp bland faten,  
tissla, tassla: "God är julematen, julematen!"  
Tipp tapp ...
5. Gröt och skinka, lilla äppelbiten, äppelbiten.  
Tänk så rart det smakar, Nisse liten, Nisse liten!  
Tipp tapp ...
6. Nu till lekar! Glada skrattet klingar, skrattet klingar,  
runt om granen skaran muntert svingar, muntert svingar.  
Tipp tapp ...
7. Natten lider. Snart de tomtar snälla, tomtar snälla  
kvickt och näpet allt i ordning ställa, ordning ställa.  
Tipp tapp ...
8. Sedan åter in i tysta vrårna, tysta vrårna,  
tomteskaran tassar nätt på tårna, nätt på tårna.  
Tipp tapp ...

Sävel/musik Vilhelm Sefve

Sanat/text Alfred Smedberg

Suomentaja tuntematon/finsk översättare okänd

# 7 KULKUSET

1. Lunta tulvillaan on raikas talvisää,  
ei liinakkommekaan, nyt enää talliin jää.  
Sen kohta valjastan reen pienen etehen,  
ja sitten joutuin matkahan me käymme riemuiten.

Kulkuset, kulkuset riemuin helkkäilee.  
Talven valkohiuutaleet ne kilvan leijailee.  
Rekehen, rekehen nouse matkaamaan!  
Lumi alla jalasten se laulaa lauluaan.

On ryijyn alla lämmin, kun lunta tuiskuttaa.  
Nyt liinakkomme kiitää ja valkoinen on maa.  
Kulkuset, kulkuset riemuin helkkäilee.  
Talven valkohiuutaleet ne kilvan leijailee.

2. Toiseen maailmaan tää retki meidät vie,  
niin puhtaan valkeaan käy liinakkomme tie.  
Taas tuulen huminaa nyt puiden latvat soi.  
En retkeämme unhoittaa kai milloinkaan mä voi.

Kulkuset, kulkuset riemuin helkkäilee.  
Talven valkohiuutaleet ne kilvan leijailee.  
Rekehen, rekehen nouse matkaamaan!  
Lumi alla jalasten se laulaa lauluaan.

On ryijyn alla lämmin, kun lunta tuiskuttaa.  
Nyt liinakkomme kiitää ja valkoinen on maa.  
Kulkuset, kulkuset riemuin helkkäilee.  
Talven valkohiuutaleet ne kilvan leijailee.

## Bjällerklang

7

1. Ute faller snö i spiltan Blacken står och äter lugnt sitt hö när ljudet honom når. Att selen lyftes ner och framför släden snart med oss han sedan sig beger iväg med väldig fart.

Bjällerklang, bjällerklang, hör dess dingeldång  
Flingor som nu virvlar om i munter vintersång.  
Följ oss ut, följ oss ut, Blacken travar på  
i hans spår vår släde går där höga furor stå.

Vi sitter under fälten och snön omkring oss yr  
och inte förr', till kvällen vi färden hemåt styr.  
Bjällerklang, bjällerklang, hör dess dingeldång.  
Flingor som nu virvlar om i munter vintersång.

2. Över mo och myr vi hastigt far åstad  
åh, vilket äventyr det står som en kaskad.  
Av snö som muntert yr och hem mot hö och stall  
det bär nu ystert av i trav till Karos glada skall.

Bjällerklang, bjällerklang, hör dess dingeldång  
flingor som nu virvlar om i munter vintersång.  
Följ oss ut, följ oss ut, Blacken travar på  
i hans spår vår släde går där höga furor stå.

Vi sitter under fälten och snön omkring oss yr.  
Och inte förr', till kvällen vi färden hemåt styr.  
Bjällerklang, bjällerklang, hör dess dingeldång.  
Flingor som nu virvlar om i munter vintersång.



# 8

## PIENI LIEKKI Liten låga

1. Pieni liekki tänään syttyy talven synkkään pimeyteen.  
Pieni liekki valon antaa,  
toivon tuikkeen sydämeen.
2. Pieni liekki ympärilleen hiljaa hehkkuu lämpöä.  
Pieni liekki meille kertoo,  
Jumala on lähellä.
3. Pieni liekki viestin antaa:  
Syntyy lapsi viaton.  
Pieni liekki syttyy sinne,  
missä Jeesus Kristus on.
4. Pieni liekki pimeydessä nyt voi olla jokainen.  
Pieni liekki, joka kantaa valon luokse kaikkien.
1. Liten låga, som nyss tändes hopp i vintermörkret ger.  
Liten låga, ljusets seger  
trots din enkelhet vi ser.
2. Liten låga, i dess närhet den som fryser värme får.  
Liten låga, ljusets källa,  
ifrån Fadern själv utgår.
3. Liten låga, den berättar julens evangelium.  
Liten låga tänds var helst som det för Jesus Krist finns rum.
4. Liten låga uti mörkret kan vi vara du och jag.  
Liten låga som får bära bud om ljuset varje dag.

Sävel/musik Pekka Simojoki

Sanat/text Anna-Mari Kaskinen

Ruotsinnos/svensk text Gun Erikson-Bloomfelt



# JOULU, LOISTEESI LUO

## Jul, jul, strålande jul

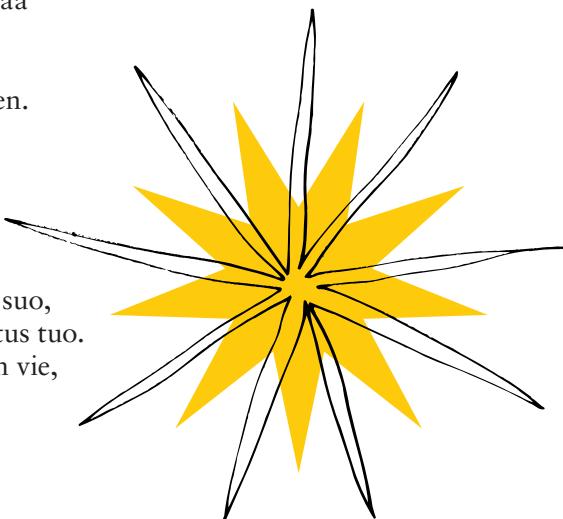
9

1. Joulu, loisteesi luo  
valkoisten metsään ylle.  
Kirkkaus taivainen säihkyää saa  
järviens, kylien, vuorien taa.  
Virsi myös soi ikiaikainen  
kaipuusta rauhan ja valkeuden.  
Joulu, loisteesi luo  
valkoisten metsään ylle.

2. Joulu, luoksemme näin  
valkoisin siivin saavu.  
Taistelun melskeen jo tauota suo,  
tuskaan ja murheeseen lohdutus tuo.  
Miespolveet mennehet rauhaan vie,  
uusille viitoita siunattu tie.  
Joulu, luoksemme näin  
valkoisin siivin saavu.

1. Jul, jul, strålande jul,  
glans över vita skogar,  
himmelens kronor med gnistrande ljus.  
glimmande bågar i alla Guds hus,  
psalm, som är sjungen från tid till tid,  
eviga längtan till ljus och frid!  
Jul, jul, strålande jul:  
glans över vita skogar!

2. Kom, kom, signade jul!  
Sänk dina vita vingar  
över stridernas blod och larm,  
över all suckan ur människobarm,  
över de släkten som gå till ro,  
över de ungas dagande bo!  
Kom, kom, signade jul,  
Sänk dina vita vingar.



Sävel/musik Gustaf Nordqvist  
Sanat/text Edvard Evers  
Suomennos/Finsk text Sampsa P. Asunta  
© Abraham Lundquist AB, Musikförlag

# 10

## LOISTAA

Tänd ljas

The musical score consists of five staves of music in common time, key of G major (two sharps). The lyrics are provided in both Finnish and Estonian. Chords indicated above the staff include D, Bm, Em7, A7sus, A7, F#m, Bm, Em7, A7, D, G, Bm, Em7, A7sus, A7, F#m, Bm, Em7, A7, D.

**Finnish lyrics:**

- 1. Lois - taa! Jo va-lo lois - taa nyt yö - hön maa - il - man ja yl - lä ih - mis - las - ten, tuon kau-niin pla - nee - tan. Jo nou - see uu - si toi - vo, on ai - ka ih - mei - den, on yh - tä maa ja tai - vas, on va - lo merk - ki sen.

**Estonian lyrics:**

- 1. Loistaa! Jo jo valo loistaa nyt yöhön maailman ja yllä ihmislästet, tuon kauniin planeetan. Jo nousee uusi toivo, on aika ihmeiden, on yhtä maa ja taivas, on valo merkki sen.
- 2. Loistaa! Jo kahden valon näet yöhön loistavan nyt niille, joiden hiljaa näet muita auttavan. Vie turvaan pakolaiset, vie vangit vapauteen ja anna valon loistaa maan kaikkeen murheeseen.

1. Loistaa! Jo jo valo loistaa  
nyt yöhön maailman  
ja yllä ihmislästet,  
tuon kauniin planeetan.  
Jo nousee uusi toivo,  
on aika ihmeiden,  
on yhtä maa ja taivas,  
on valo merkki sen.

2. Loistaa! Jo kahden valon  
näet yöhön loistavan  
nyt niille, joiden hiljaa  
näet muita auttavan.  
Vie turvaan pakolaiset,  
vie vangit vapauteen  
ja anna valon loistaa  
maan kaikkeen murheeseen.

3. Loistaa! Jo kolmen liekin näet yön sytyväni  
nyt niille, joiden uhri on sijaiskärsijän.  
He taistelua kävät,  
muut saavat oikeuden.  
Nyt liekin anna loistaa ja kasvaa rohkeuden.
4. Loistaa jo tulta neljä nyt Luojan kunniaa.  
Hän ihmishahmoon saapui,  
hän meitä rakastaa.  
Nyt Jeesus-kuninkaalle tuo liekki hohtaa saa.  
Hän joukot maan ja taivaan luo seimen kokoa.

1. Tänd ljus, ett ljus skall brinna för hoppet på vår jord,  
Den skimrande planeten, den stjärna där vi bor.  
När några trotsar mörkret kan framtiden slå rot.  
Ett ljus är tänt för dagen, som vi ser framemot.
2. Tänd ljus, två ljus skall skina, för kärlek och för tro,  
För dem som river muren och lägger ut en bro.  
När fången får sin frihet och flyktingen ett hem,  
Tänd ljus för dem som gråter, och de som tröstar dem.
3. Tänd ljus, tre ljus skall flamma för alla som vill släss  
för det som är rättfärdigt, de söker stöd hos oss.  
Förlora inte modet; trots allt är vi ju ett!  
Tänd ljus och bli en låga för sanning och för rätt.
4. Nu strålar alla ljusen och lyser på vårt bord,  
mot timmermannen Jesus, som älskade vår jord  
så mycket att han sökte sig bort från himlens ljus  
och blev ett barn som växer ibland oss: Här är Gud.

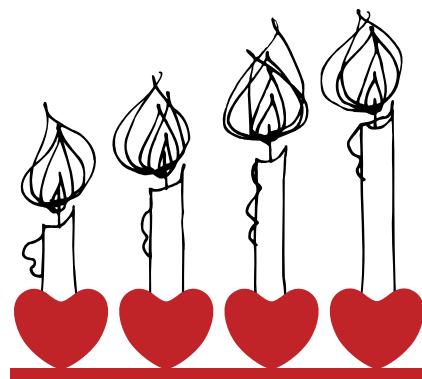
*Psalm 856 ur Psalmer i 2000-talet*

*Sävel/musik Sigvald Tveit*

*Sanat/text Eyvind Skeie*

*Ruotsinsnos/svensk text Ylva Eggehorn*

*Suomennos/finsk text Anna-Mari Kaskinen*



# 11 AIKAAN KESKITALVEN

A musical score for a vocal piece. The score consists of four staves of music, each with a treble clef and a key signature of one flat. The first staff starts with a measure in F major, followed by Dm, B-flat, Gm7, and C7. The lyrics are: "Ai-kaan kes-ki - tal - ven saa-pui myrs-ky - sää." The second staff continues with F, Dm, B-flat, C7, and F. The lyrics are: "Maan jo lu - mi peit - ti, me - ret kat - toi jää". The third staff continues with B-flat/D, F7/C, B-flat, Dm, F/A, B-flat, and C. The lyrics are: "ker - ran, kau an sit - ten, ai - kaan vii - mo - jen,". The fourth staff concludes with F, Dm, B-flat, C7, and F. The lyrics are: "ai - kaan kes - ki - tal - ven kyl - myy-den."

1. Aikaan keskitalven saapui myrskysää. Maan jo lumi peitti, meret kattoi jäätä kerran, kauan sitten, aikaan viimojen, aikaan keskitalven kylmyyden.
  2. Kaikkivaltiaisko kylmää säikähtää? Aikaan keskitalven hänkö yöhön jäätä? Yksi talli sentään aivan auki on. Sieltä Jeesus löysi asunnon.
  3. Lapsi, jolle taivas laulaa kiitostaan, syntyi äidin helmaan, talliin matalaan. Lapsen, jota taivaan joukko kumartaa, härkää, aasi ensin nähdä saa.
  4. Minkä kalliin lahjan voisin ojentaa? Lampaan vaiko aarteiden? Kumpaakaan et saa. Jeesus-lapsi pieni, hiljaa rukoilen. Lahjanani annan sydämen.

## Mitt i vintern var det

1. Mitt i vintern var det, stormen svepte hård,  
land och hav låg frusna, snö kring by och gård.  
Snö föll över världen tusen vintrar än.  
Mitt i vintern var det, längesen.
2. Fruktar Gud allsmäktig snö och köld och blåst?  
Mitt i vintern var det, allt var stängt och låst.  
Men ett stall stod öppet, och med all sin brist  
räckte det för Herren Jesus Krist.
3. Du som alla änglar lovar med sin psalm  
log vid modersbröstet, sov i krubbans halm.  
Du som alla änglar prisar högst och störst -  
åsnan och kamelen såg dig först.
4. Ingen välkomstgåva kan jag bära fram.  
Om jag var en herde gav jag dig ett lamm.  
Om jag ägde skatter skänkte jag dem visst.  
Nu får du mitt hjärta, Herre Krist.

Sv ps 428 ur *Den svenska psalmboken*

Sävel/musik G.Holst, Sanat/Text Ch Rossetti, A.G. Wide

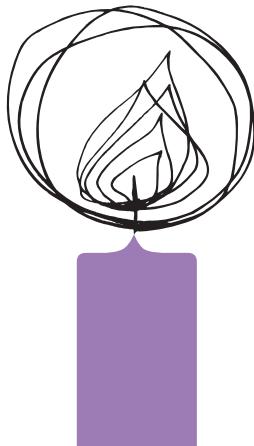
Suomennos/finsk text Anna-Mari Kaskinen



# 12

## EN ETSI VALTAA, LOISTOA Giv mig ej glans, ej guld ej prakt

1. En etsi valtaa, loistoa,  
en kaipaa kultaakaan.  
Mä pyydän taivaan valoa  
ja rauhaa päälle maan.  
Se joulu suo, mi onnen tuo  
ja mielet nostaa Luojan luo.  
Ei valtaa eikä kultaakaan,  
vaan rauhaa päälle maan.
2. Suo mulle maja rauhaisa  
ja lasten joulupuu.  
Jumalan sanan valoa,  
joss' sieluin kirkastuu.  
Tuo kotihin, jos pieneenkin,  
nyt joulujuhla suloisin.  
Jumalan sanan valoa,  
ja mieltä jaloa.
3. Luo köyhän niin kuin rikkahan  
saa joulu ihana!  
Pimeyteen maailman  
tuo taivaan valoa!  
Sua halajan, sua odotan,  
sä Herra maan ja taivahan.  
Nyt köyhän niinkuin rikkaan luo  
suloinen joulus tuo!
1. Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt  
i signad juletid.  
Giv mig Guds ära, änglavakt  
och över jorden frid.  
Giv mig en fest, som gläder mest  
den Konung jag harbett till gäst.  
Giv mig ej glans, ej guld, ej prakt,  
giv mig en änglavakt.
2. Giv mig ett hem på fosterjord,  
en gran med barn i ring.  
En kväll i ljus med Herrens ord  
och mörker däromkring!  
Giv mig ett bo med samvetsro,  
med glad förträstan, hopp och tro.  
Giv mig ett hem på fosterjord:  
och ljus av Herrens ord.
3. Till hög, till låg, till rik, till arm  
kom, helga julefrid.  
Kom barnaglad, kom hjärtevarm  
i världens vintertid!  
Du ende, som ej skiftar om,  
min Herre och min Konung, kom!  
Till hög, till låg, till rik, till arm  
kom glad och hjärtevarm!



Sävel/musik Jean Sibelius  
Sanat/text Sakari Topelius  
Suomentaja tuntematon/finsk övers. okänd

# JOULUYÖ, JUHLAYÖ

## Stilla natt, heliga natt

13

1. Jouluvö, juhlayö!  
Päättynyt kaikk' on työ.  
Kaks vain valveill' on puolisoa  
lapsen herttaisen nukkuessa  
seimikätkyessään,  
seimikätkyessään.
2. Jouluvö, juhlayö!  
Paimenill' yksin työ.  
Enkel' taivaasta ilmoitti heill':  
Suuri koittanut riemu on teill'!  
Kristus syntynyt on,  
Kristus syntynyt on!
3. Jouluvö, juhlayö!  
Täytetty nyt on työ.  
Olkoon kunnia Jumalalle!  
Maassa rauha, myös ihmisiille  
olkoon suosio suur,  
olkoon suosio suur!

1. Stilla natt, heliga natt!  
Allt är frid. Stjärnan blid  
skiner på barnet i stallets strå  
och de vakande fromma två.  
Kristus till jorden är kommen,  
oss är en Frälsare född.
2. Stora stund, heliga stund!  
Änglars här slår sin rund  
kring de vaktande herdars hjord,  
rymden ljuder av glädjens ord:  
Kristus till jorden är kommen,  
eder är Frälsaren född.
3. Stilla natt, heliga natt!  
Mörkret flyr, dagen gryr.  
Räddningstimman för världen slår,  
nu begynner vårt jubelår.  
Kristus till jorden är kommen,  
oss är en Frälsare född.

Sävel/musik Franz Gruber

Sanat/text Joseph Mohr, Suomennos/finsk text G.O. Schönemann

Ruotsinnos/svensk text Edvard Evers 1917, T. Fogelqvist 1937



# 14 JOULUYÖN HYMNI

1. Jo laulavat lumi ja tuuli.  
Jo heljää hohtava maa.  
Se ikuisen sävelen kuuli:  
Se tervehти Vapahtajaa.  
Soi huurteessa helinä huilun.  
Niin kirkas on tähtinen yö.  
Hän kulkenut on yli kuilun.  
Maa taivaalle kättä nyt lyö.
2. Niin hauraana, haavoittuvana  
nyt uneksi Hänen vuoteellaan.  
Hän, Luojamme elävä sana  
ei tietänsä aavistakaan.  
Soi huurteessa helinä huilun ...
3. Hän valon toi kuoleman maahan.  
Hän murtanut on pimeän.  
Hän luonamme asua saahan?  
Hän löytää hänen ymmärtäjän?  
Soi huurteessa helinä huilun ...

Sävel/musik Pekka Simojoki  
Sanat/text Anna-Mari Kaskinen

# 15 ENKELI TAIVAAN

## Från himlens höjd jag bringar bud

1. Enkeli taivaan lausui näin:  
Miks' hämmästyitte säikähän?  
Mä suuren ilon ilmoitan  
maan kansoille nyt tulevan.
2. Herramme Kristus teille nyt  
on tänään tänne syntynyt,  
ja tää on teille merkiksi:  
seimessä lapsi makaapi.
3. Jo riennä, katso, sieluni,  
ken seimessä nyt makaapi:  
hän on sun Herras, Kristukses,  
Jumalan poika, Jeesukses.
- \*10. Nyt Jumalalle tunnia,  
kun antoi ainoon Poikansa.  
Siit enkelitkin riemuiten  
veisaavat hälle kiitoksen.
1. Från himlens höjd jag bringar bud  
till jordens folk från Herren Gud.  
Jag ropar ut med frid och fröjd  
ett glädjebud från himlens höjd.
2. Ett barn är fött på denna dag.  
Så var Guds råd och välbeflag.  
Det föddes av en jungfru skär.  
Guds egen son det barnet är.
3. Vår Herre Kristus är Guds Son.  
All ondska frälser han oss från.  
Den som vid honom håller fast  
befriar han från synd och last.
- \*15. Pris vare Gud som med sitt ord  
har sätnt sin son till denna jord.  
Av änglakörer fylls hans hov  
och rymden skallar av hans lov.

Saksalainen sävelmä/tysk melodi, Sanat/musik Martti Luther

Suomennos/finsk text Hemminki Maskulainen 1605, Elias Lönnrot 1867, Julius Krohn 1880

Ruotsinnos/svensk text Olaus Martini 1617, J.O Wallin 1817, A. Henrikson 1982. Sv psb 125

1. Nyt taivaat avautuu, laulaa kuoro enkelten.  
Maan ääriin kantautuu suuri ilouutinen.  
Tulkaa kaikki nyt laulamaan,  
on poika syntynyt maailmaan.  
Tulkaa laulamaan! Aa-aa-aa!
2. Nyt huolet unohtuu  
ja kukat peittää maan,  
kun kansa kokoontuu  
Herraa vastaanottamaan.  
Tulkaa kaikki nyt laulamaan ...
3. Maailma kirkastuu  
tuikkii tähdet Herralle.  
Myös aurinko ja kuu  
kumartavat lapselle.  
Tulkaa kaikki nyt laulamaan ...

Sävel/musik Jaakko Löyty, Sanat/text Jaakko Löyty © Warner/Chappell Music Finland Oy,  
tryckt med tillstånd av Notfabriken Music Publishing AB/Faber Music Ltd

## KAUAN SITTEN BETLEHEM

### Det hände sig för länge sen

1. Kauan sitten Betlehem  
sai nähdä pienoisent.  
Jeesus, poika Jumalan,  
toi joulun sanoman.  
Kuulen laulun enkelten:  
Tänään syntyi hän.  
Hän elää kautta aikojen,  
sai joulu aikaan sen.
2. Paimenet luona lammasten,  
he saivat nähdä sen:  
Tähti uusi taivainen  
vei luokse Jeesukseen.  
Kuulen laulun ...
3. Talli pieni eläinten  
oli koti Jeesukseen.  
Syntyi hän näin maailmaan,  
jokaista auttamaan.  
Kuulen laulun ...
1. Det hände sig för länge sen  
så säger bibelns ord:  
Jesus barnet, Frälsaren,  
föddes till vår jord.  
Ära vare Gud i höjd,  
Frälsaren kommen är.  
Frid på jorden från vår Gud  
som vill alla människor väl.
2. I skymningen Maria kom  
med Josef att få rum.  
Men ingen plats det fanns att få  
att föda konungars kung.  
Ära vare Gud i höjd ...
3. Men så till slut det ändå fanns  
en plats i stallets vrå.  
Och Jesusbarnet föddes där,  
på bädd av hö och strå.  
Ära vare Gud i höjd ...

Sävel/musik Jester Hairston, Sanat/text Jester Hairston  
Suomennos/finsk text Juhani Tuominen. Ruotsinnos/svensk text Jan Erixon

# 18

## ENKELLAULU KAIKUU NYT

1. Enkellaulu kaikuu nyt: Kuningas on syntynyt!  
Herra lahjoittanut on meille rauhan, sovinnon.  
Nouskaa kansat, riemuitkaa, taivaan juhlaan yhtyy maa!  
Betlehemin lapsessa meidät kohtaa Jumala.  
Enkellaulu kaikuu nyt: Kuningas on syntynyt!
2. Valtias hän taivaitten, Luoja, Herra kirkkauden  
syntyy seimen lapseksi, meille armahtajaksi.  
Hän on sana elämän, ihmisenä kulkee hän,  
näyttää tietä rakkauden, keskellämme asuen.  
Enkellaulu kaikuu nyt: Kuningas on syntynyt!
3. Hän on rauhan ruhtinas, Jumalamme vanhurskas,  
haavamme hän parantaa, Isän luokse johdattaa.  
Ilot, murheet jakaa hän, kantaa halki elämän,  
saamme hänet kohdata jälleen kirkkaudessa.  
Enkellaulu kaikuu nyt: Kuningas on syntynyt!

Sävel/musik F Mendelsson Bartholdy

Sanat/text Ch Wesley 1743, G. Whitefield 1753, M. Madan 1760

Ruotsinnos/svensk text Britt G. Hallqvist Suomennos/finsk text Niilo Rauhala

På meänkieli Linnéa Nylund 2014



## Lyss till änglasångens ord

1. Lyss till änglasångens ord:  
Gud är kommen till vår jord!  
Nyfött barn vår konung är,  
frid åt människor han bär.  
Folk, stäm in i himlens kör  
med sång som aldrig dör!  
Han som fötts i Betlehem  
är vår frälsare och vän.  
Lyss till änglasångens ord:  
Gud är kommen till vår jord!
2. Han som tronat högt i skyn,  
oåtkomlig för vår syn,  
blir ett barn i jungfruns famn,  
Jesus Kristus är hans namn.  
Nära kommer livets ord,  
tar gestalt på denna jord.  
Mitt ibland oss bor det här,  
visar oss vad kärlek är  
Lyss till änglasångens ord:  
Gud är kommen till vår jord!
3. Barn och broder, Gud och man,  
Fridens furste heter han,  
stillar oro, läker sår,  
lär oss bedja Fader vår,  
delar all vår lust och nöd  
mellan födelse och död,  
möter oss en gång på nytt  
när en evig dag har grytt.  
Lyss till änglasångens ord:  
Gud är kommen till vår jord!

## Kuulkaa sannaa taihvaasta

1. Kuulkaa sannaa taihvaasta:  
soihmeen tullu Jumala!  
Lapsi vastasyntyny  
tuopi rauhan meile nyt.  
Kuohroon taihvaan liittykää  
ikusesti kaikhuun jää.  
Lapsi Betlehemissä,  
pelastaja, ystävä.  
Kuulkaa sannaa taihvaasta:  
soihmeen tullu Jumala!
2. Näkymätön taihvaassa  
silti suuri, valtava  
lapsi neitsyn sylissä  
Jeesus Krist oon nimensä.  
Sana meile elämän  
hahmon antaa elävän.  
Tanne ashun saapuen  
näyttää meile rakhauen.  
Kuulkaa sannaa taihvaasta:  
soihmeen tullu Jumala!
3. Veli, lapsi, Jumala,  
hään oon rauhan ruhtinas,  
rauhottaa ja parantaa,  
rukkoilemhaan opettaa,  
jakkaa ilon, surun kans  
elämässä päälä maan,  
tullee vasthaan uesthaan,  
uusi aamu sarastaa.  
Kuulkaa sannaa taihvaasta:  
soihmeen tullu Jumala!

# 19 ENSIMMÄINEN JOULU

## Vid Betlehem en vinternatt

1. Joulu ensimmäinen tuo, jolloin paimenten luo tuli enkeli riemua ilmoittamaan.

Joulu ensimmäinen on yhä muuttumaton,  
saman sanoman jouluna kuulla mä saan:  
Joulu on, joulu on, joulu joulu on,  
syntynyt viatton Jeesus on.

2. Yllä paimenien loisti tähtönen luoks Itämaan viisaita johdattaen.

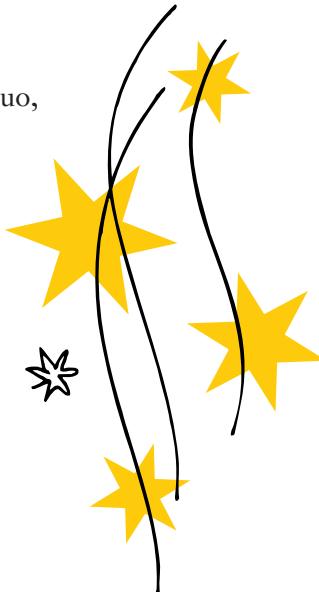
Valon maailmaan luo sama tähtönen tuo,  
joka joulu se loistaa näin ilmoittaen:  
Joulu on, joulu on, joulu joulu on,  
syntynyt viatton Jeesus on.

1. Vid Betlehem en vinternatt

omkring en eld sig herdar satt.  
Tätt mörkret står kring deras hjord.  
De först av alla hör änglarnas ord:  
Var glad, var glad, var glad, var glad!  
Kristus är född i Betlehems stad!

2. Ett barn är född till Guds behag.

Nu firar vi en glädjens dag  
med fröjd och sång i Herrens hus  
i Betlehemsstjärnans eviga ljus.  
Var glad, var glad, var glad, var glad!  
Kristus är född i Betlehem stad!



Sävel/musik. englantilainen kansanlaulu/engelsk folkmelodi

Ruotsinsnos/svensk text Eva Norberg

Suomennos/finsk text Sauvo Puhtila

# HEINILLÄ HÄRKIEN

## Fridfullt i drömmar

20

1. Heinillä härkien kaukalon nukkuu lapsi viaton.  
Enkelparven tie kohta luokse vie rakkautta suurinta katsomaan.
2. Helmassa äitinsä armahan nukkuu Poika Jumalan.  
Enkelparven tie ...
3. Keskellä liljain ja ruusujen nukkuu Herra ihmisten.  
Enkelparven tie ...
4. Ristillä rinnalla ryövärin nukkuu uhri puhtahin.  
Enkelparven tie ...
1. Fridfullt i drömmar på krubbans halm slumar litet nyfött barn.  
Änglaskaror, säg,  
vill ni visa väg,  
att den största kärlek vi skåda må.
2. Vaggad till ro uti moders famn slumar fagert gossebarn.  
Änglaskaror, säg ...
3. Fridfullt på rosors och liljors bädd slumar människornas Gud.  
Änglaskaror, säg ...
4. Korsfäst emellan rövarna slumar där ett offer rent.  
Änglaskaror, säg ...

Ranskalainen joululaulu 1600-luvulta/fransk julstång från 1600-talet

Suomenos/finsk text Martti Korpilahti

Ruotsinno/svensk text Dagny Flodin-Segerstedt



KUVA/FOTO: JOHAN NILSSON, IKON

# 21

## TAIVAS SYLISSÄNI

1. Keneltä sai tähdentuo katsen pienokaisen?  
Kuka poisti synkeyden  
yöstä paimenten?  
Kuka solmi kruunun  
nyt sinun hiuksillesi?  
Viisaat kuka johti  
luokse rakkaan lapseni?
2. Keneltä sai tähdentuo katsen pienokaisen?  
Miksi äitiin tarraudut  
nyt niin vavisten?  
Varjot toistaa sen nyt –  
enkeli on mennyt.  
Kaiken kauniin muistan,  
vaikka en voi ymmärtää.
3. Täällä kaikkiin päiviin  
tuo ilo taivaallinen,  
lempyyttä, rakkautta  
silmiin ihmisten.  
Sanat, jotka kuulin,  
ne unohdu ei koskaan.  
Vaikka mitä tulkoon,  
niistä aina voimaa saan.

Olet toisten kaltainen,  
lapsi lupauksien.  
Tuotko, lapseni,  
nyt toivon maailmaan?  
Olet aarre sydänten,  
miten sinut suojelem?  
Helmassani kantaa itse  
taivastako saan?

Olet toisten kaltainen ...

Keneltä sai tähdentuo katsen pienokaisen?  
Betlehemin yllä<sup>1</sup>  
loistaa tähti ikuinen.

Olet toisten kaltainen ...

Sävel/musik Carola Häggkvist. Sanat/text Erik Hillestad  
Suomennos/finsk text Pia Perkiö

© Arrow Music. Tryckt med tillstånd av BMG Chrysalis Scandinavia AB/  
Notfabriken Music Publishing AB

Copyright © Cantando Musikkforlag, Vigmostad & Bjørke AS, tryckt  
med tillåtelse

# Himlen i min famn

1. Vem har tänt den stjärnan  
som speglas i ditt öga?  
Vem tog mörkret bort  
i herdars blick din första natt?  
Vem har flätat kronan  
av strå omkring din panna?  
Vem har fört tre vise  
till vårt stall, min kära skatt?

Är du en av tusen små?  
Är du han dom väntar på?  
Du mitt lilla barn,  
en ängel givit namn.  
Är du jordens dolda skatt  
jag fått skydda denna natt?  
Är det själva himlen  
som jag gungar i min famn.

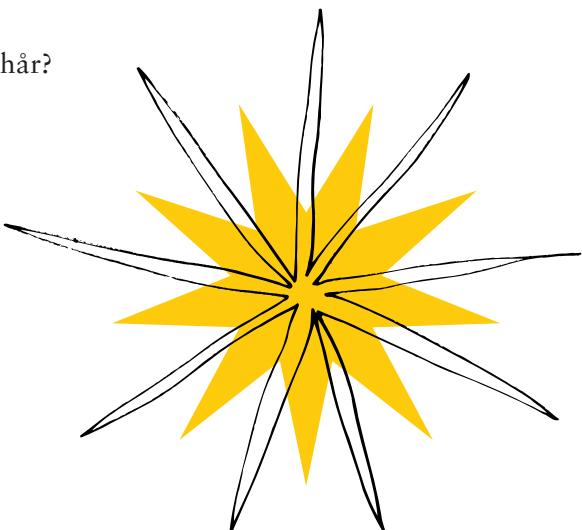
2. Vem har väckt den rädslan  
som lät ditt hjärta gråta?  
Varför tar din hand  
så hårt ett grepp i mammas hår?  
Runt oss dansar skuggor,  
nu är ängeln borta.  
Han sa så mycket vackert,  
mycket mer än jag förstår.

Är du en av tusen små? ...

3. Giv att dina dagar  
får bli till andras glädje.  
Giv att alla möter dig  
med kärlek mild och god.  
Aldrig ska jag glömma  
de ord som jag fick höra.  
Vad som än oss händer  
vill de ge oss kraft och mod.

Är du en av tusen små? ...

Vem har tänt den stjärnan  
som speglas i ditt öga,  
himmeliamanten  
över staden Betlehem?



## 22

JOULULALAULU  
Julvisa

F                       $B\flat/F$               F               $Gm7/F$               C/E              Dm

Käy   kuk - kaan   jou - lu - ruu - su   kes - kel - lä

$Gm7$                $C7sus4$               C              Am               $Dm7$

tal - ven   jäänen   ja   lu - men   al - ta

$Gm7$                $F/A$                $Gm/B\flat$                $G7/B$                $F/C$                $B\flat/C$               F

nou - see   se   uu - teen   e - lä - mään.

Am              Dm              Gm

Laa   la   la   la   laa   laa   la   la   laa

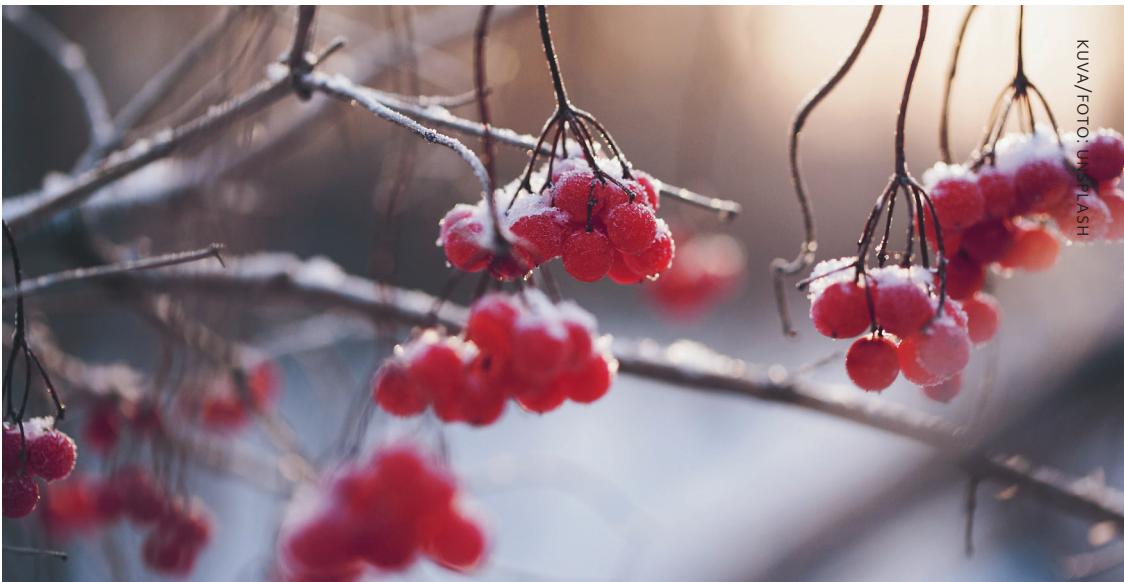
C               $B\flat$                $C7sus4$               C7              F

laa   se   uu - teen   e - lä - mään.

2. Saa paratiisin tuuli pois surut puhaltaa,  
ja sydämemme kylmän jäänen ja roudan sulattaa. Laa la la laa ...
3. Käy keskellemme, Jesus, yö vielä peittää maan,  
nyt matkakumppanimme – jää meitä siunaamaan. Laa la la laa ...
4. Jumalan armon tuoksun tuot päälle kurjan maan,  
ei sitä asee tuoda voi, ei suuret sanatkaan. Laa la la laa ...
5. Käy pöytävieraaksemme, oi Jesus, veljemme.  
Suo rauha sydämiimme, nyt Vapahtajamme. Laa la la laa ...

1. Se ur den frusna marken går julrosen i blom  
ur snö och frost och mörker till själens läkedom.  
La la la la ...
2. Vi reser oss i hoppet om vind från paradis  
som tinar sorg och bitterhet och smälter hjärtats is.  
La la la la ...
3. Välkommen till oss Jesus vår reskamrat och vän  
som inte överger oss fast natten råder än.  
La la la la ...
4. Du kommer utan vapen Du sprider utan ord  
en doft av Guds barmhärtighet här på en sargad jord.  
La la la la ...
5. Kom in till oss och stanna sitt ner här vid vårt bord  
vår bror och vår befriare: Du är vårt hjärtas fred.  
La la la la ...

*Psalm 861, Psalmer i 2000-talet*  
*Sävel/musik Michael Bojesen*  
*Sanat/text Ylva Eggehorn*  
*Suomennos/finsk text Mikko Peltola*



KUVA/FOTO: UNSPLASH

# 23

## SYDÄMEENI JOULUN TEEN

1. On jouluyö, sen hiljaisuutta  
yksin kuuntelen  
ja sanaton on sydämeni kieli.  
Vain tähdet öistää avaruutta  
pukee loistaen ja ikuisuutta kaipaa  
avoin mieli.  
Näin sydämeeni joulun teen  
ja mieleen hiljaiseen  
taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.
2. On jouluyö ja lumihuntuun  
pukeutunut maa –  
kun yhtä puhdas itse olla voisini.  
Se ajatuksset joulun tuntuun  
virittymään saa,  
kuin harras sävel sisälläni soisi.  
Näin sydämeeni joulun teen  
ja mieleen hiljaiseen  
taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.
3. On jouluyö, sen syvä rauha  
leijuu sisimpään,  
kuin oisin osa suurta kaikkeutta  
Vain kynttilät ja kultanauhat  
loistaa hämärään,  
vaan mieleni on täynnä kirkkautta.  
Näin sydämeeni joulun teen  
ja mieleen hiljaiseen  
taas Jeesus-lapsi syntyy uudelleen.

Sävel/musik Kalervo Halonen

Sanat/text Vexi Salmi

© Warner/Chappell Music Finland Oy, tryckt  
med tillstånd av Notfabriken Music Publishing  
AB/Faber Music Ltd

# JOULU JOKA PÄIVÄ

# 24

1. Nyt joululaulut kaikuu yössä taas,  
ja kynntilät ne loistaa valoaan.  
On aika rakkauden, se täyttää jokaisen.  
Oi jospa aina joulun aika ois.  
Voit joulun elää joka päivä vaan,  
ja parhaat vuotes tulet tuntemaan,  
jos vain Joulun Lapsi saa  
sydämessässä asustaa,  
niin silloin joulu luonas aina on.
2. Taas rukoukseen ihmismielet käy,  
on läsnä Lapsi vaikkei Häntä näy.  
On aika onnellinen, näet toisen ihmisen.  
Oi jospa aina joulun aika ois.  
Voit joulun elää joka päivä vaan ...
3. Voi huominen jo tuskan tuoda taas,  
mut luota tämän päivän sanomaan,  
niin silloin salaisuus jo sulle kirkastuu:  
on Joulun Lapsi läsnä ainiaan.  
Voit joulun elää joka päivä vaan ...

Sävel/musik Joy Webb

Sanat/text Joy Webb

Suomennos/finsk text Katri Kosonen



# 25

## SYLVIAN JOULULAULU Sylvias julvisa

1. Ja niin joulu joutui jo taas Pohjolaan,  
joulu joutui jo rintoihinkin.  
Ja kuuset ne kirkkaasti luo loistoaan  
jo pirtteihin pienoisihin.  
Mutt' ylhäällä orressa vielä on vain  
se hääki, mi sulkee mun sirkuttajain,  
ja vaiennut vaikerrus on vankilan;  
oi murheita muistaa ken vois laulajan?
2. Miss' sypressit tuoksuu nyt talvellakin,  
istun oksalla uljaimman puun.  
Miss' siintääpi veet, viini on vaahdovin  
ja sää aina kuin toukokuun.  
Ja Etnanpa kaukaa mä kauniina nään,  
ah, tää kaikki hurmaa ja huumaapi päään.  
Ja laulelmat lempeesti lehdoissa soi,  
sen runsaammat riemut ken kertoilla voi!



3. Sä tähdistä kirkkain, nyt loisteesi luo  
sinne Suomeeni kaukaisehen!  
Ja sitten kun sammuu sun tuikkeesi tuo,  
sa siunaa se maa muistojen!  
Sen vertaista toista en mistään ma saa,  
on armain ja kallein mull' ain Suomenmaa!  
Ja kiitosta sen laulu soi Sylvian  
ja soi aina lauluista soituisimman!
- 

1. Och nu är det jul i min älskade Nord,  
är det jul i vårt hjärta också?  
Och ljusen de brinna på rågade bord,  
och barnen i väntan stå.  
Där borta i taket, där hänger han än,  
den bur, som har fångat min trognaste vän,  
och sången har tystnat i fängelseborg,  
o, vem har ett hjärta för sångarens sorg?
2. Jag bor i de eviga vårarnas land,  
där de glödande druvorna gro.  
Cypresserna dofta vid havets strand,  
där har jag mitt ensliga bo.  
Det flammande Etna, det gnistrar så skönt,  
och luften är vårlig och gräset är grönt,  
orangernas ånga ur skogarna går,  
och ljuv mandolinen som kärlek slår.
3. Och stråla, du klaraste stjärna i skyn,  
blicka ned på min älskade Nord!  
Och när du går bort under himmelens  
bryn, välsigna min fädernejord!  
I blommande vårar på gyllene strand,  
var finnes ett land som mitt fädernesland?  
För dig vill jag sjunga om kärlek  
och vår, så länge din Sylvias hjärta slår.

Sävel/musik Karl Collan

Sanat/text Sakari Topelius

Suomennos/finsk text Martti Korpilahti

# 26 MAA ON NIIN KAUNIS

## Härlig är jorden

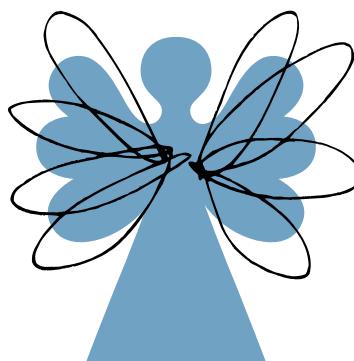
1. Maa on niin kaunis,  
kirkas Luojan taivas,  
ihana on sielujen toiviotie.  
Maailman kautta  
kuljemme laulain,  
taivasta kohti matka vie.
2. Kiitävi aika,  
vierähtävä vuodet,  
miespolvet vaipuvat unholaan.  
Kirkasna aina  
sielujen laulun  
taivainen sointu säilyy vaan.
3. Enkelit ensin  
paimenille lauloi,  
sielusta sieluhun kaiku soi:  
Kunnia Herran,  
maassa nyt rauha,  
kun Jeesus meille armon toi.
1. Härlig är jorden,  
härlig är Guds himmel,  
skön är själarnas pilgrimsgång.  
Genom de fagra  
riken på jorden  
gå vi till paradis med sång.
2. Tidevarv komma,  
tidevarv försvinna,  
släkten följa släktens gång.  
Aldrig förstummas  
tonen från himlen  
i själens glada pilgrimssång.
3. Änglar den sjöngo  
först för markens herdar.  
Skönt från själ till själ det ljöd:  
Människa, gläd dig,  
Frälsarn är kommen,  
frid över jorden Herren bjöd.

Saksalainen sävelmä/tysk melodi

Sanat/musik Bernhard. S. Ingemann

Suomennos/finsk text Hilja Haahti,

Ruotsinnos/svensk text Cecilia Bååth-Holmberg



*Joulu tullut on  
maahan Pohjolan.  
Tähtitaivas tuikkii  
yllä jäisen maan.  
Nyt juhlamieli valtaa  
syömmet laulajain,  
ja toivonvalo kantaa  
uuteen huomiseen.  
Taas joulujuhlaan riennän,  
saan kuulla Sanomaa:  
ett̄ lapsi pieni uinuu  
seimivuoteellaan!*

*Joulu tullut on  
maahan Pohjolan,  
rauhanviestin tuonut  
on tänne tullessaan.  
Kaikille tahtoo antaa  
ilon sydämeen,  
ja toivonvalos kantaa  
uuteen huomiseen.  
Taas joulujuhlaan riennän,  
saan kuulla Sanomaa:  
ett̄ Jeesuslapsi syntyi  
joululahjaks maailmaan!*

Anni Sundelin, Joululaulu

## PALVELEVA PUHELIN 020-26 25 00

JOKA ILTA KELLO 21-24  
VARJE KVÄLL 21-24

SVENSKA KYRKANS FINSKA TELEFONJOUR  
[www.svenskakyrkan.se/palvelevapuhelin](http://www.svenskakyrkan.se/palvelevapuhelin)

Ruotsinkirkko 

# JOULUHARTAUS / JULANDAKT

”Älkää toivoko liikaa, koska ennen kuin te synnyitte, meillä ei ollut mitään.” Nämä isoäitini sanoat palaavat joka joulu mieleeni. Äitini ja hänen siskonsa syntyivät Suomusalmella sodan jälkeen. Heillä ei ollut paljoa, mutta he saivat vanhemmiltaan uskon. Ja samalla he saivat hyvän neuvon joulun viettoon: Yhdessäolo on tärkeämpää kuin monet ostetut lahjat. Sen tietää jokainen, joka on saanut viettää joulun ilman perhettä, sodan tai muun riidan takia. Joulu ilman lapsia, vanhempia tai puolisoa voi olla täynnä ahdistusta. Siksi kutsu joulun viettoon voi

olla paras lahja. Ja sen voi jokainen meistä antaa. Pyydä vaikka naapuri mukaan joulukirkkoon, tarjoa joulutorttuja työpaikalla tai soita sukulaiselle, jonka kanssa yhteys on jäänyt vähälle.

Joulun ilosanoma on yksinkertainen. Herramme syntyy yksinkertaisessa tallissa mutta hänen lahjansa meille on kultaakin kalaliimpi. Jumalan läsnäolo koko elämämme ajan. Ja se on lahja, jonka me saamme jakaa yhdessä.

**OMAR UD-DIN, SUOMENKIELINEN PAPPI,  
JÄRFÄLLAN SEURAKUNTA**

”Önska er inte för mycket, för innan ni föddes hade vi ingen ting.” Varje jul påminns jag om mormors budskap. Min mor och hennes systrar föddes i Suomussalmi, efter de finska krigen. De växte upp under fattiga förhållanden men fick med sig den kristna tron. På köpet fick de också en god hållning till julklappar: gemenskap är mer värt än många presenter som säljs i affärer. Det vet var och en som fått fira jul utan sin familj. Oavsett om man skiljt åt av krig eller andra konflikter. Julfirande utan ens barn, föräldrar eller partner innebär ofta ångest och en-

samhet. Tänk att få bli inbjuden att fira med någon annan. Kanske är det en gåva du kan ge någon? Bjud med en granne till julottan, bjud kollegorna på jultårtor eller ring upp en släkting du inte hört av på många år.

Julens budskap är mycket enkelt. Vår Herre föds i fattigdom i ett stall men hans gåva är dyrare än guld. Guds närväro alla våra livsdagar. Det är den gåva vi får räcka varandra.

**OMAR UD-DIN, FINSKTALANDE PRÄST,  
JÄRFÄLLA FÖRSAMLING**

## SIUNAUS, VÄLSIGNELSEN, SINGLIBA

Herra siunatkoon sinua ja varjelkoon sinua.  
Herra kirkastakoon kasvonsa sinulle ja  
olkoon sinulle armollinen.  
Herra kääntäköön kasvonsa sinun puoleesi ja  
antakoon sinulle rauhan.  
Isän ja Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.  
Aamen.

Herren välsigne dig och bevara dig.  
Herren låte sitt ansikte lysa över dig  
och vare dig nådig.  
Herren vände sitt ansikte till dig  
och ge dig frid.  
I Faderns och Sonens  
och den heliga Andens namn.  
Amen.

Rai mo singlaven tumen  
ta mo siilavel tumen.  
Rai mo sikavel lesko muoda tumenge  
ta mo del tumengo noodiba.  
Rai mo risavel pesko muota tumengo  
ring ta mo del tumenge freidiba.  
Daadesko ta Tšaavesko ta Kurko  
Onnosko naaveha.  
Amen.

# TYTTÖ ON SYNTYNYT

**Joka päivä syntyy tyttöjä,  
joita sorretaan ja alistetaan  
– vain siksi että he ovat tyttöjä.**

**Se on väärin.**

Tytöillä on oikeus elää vapaina, ilman sortoa, uhkailua, alistamista ja hyväksikäyttöä.

Lahjoita ja ota kantaa jokaisen ihmisen samanarvoisuuden puolesta.

**SWISHAA  
LAHJASI**

**90 01 223**